

Eugen Höfling,

O alte Burschenherrlichkeit

1 O alte Burschenherrlichkeit,
Wohin bist du verschwunden?
Nie kehrst du wieder, goldne Zeit,
So froh und ungebunden!
Vergebens späh' ich rings umher,
Ich finde deine Spur nicht mehr.
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

2 Den Burschenhut bedeckt der
Staub,
Es sank der Flaus in Trümmer,
Mein Hieber ward des Rostes Raub,
Erblichen ist sein Schimmer.
Verklungen ist der Burschensang,
Verhallt Rappier- und Sporenklang.
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

3 Wo sind sie, die vom breiten Stein
Nicht wankten und nicht wichen,
Die, ohne Spieß, bei Scherz und Wein
Den Herrn der Erde glichen? –
Sie zogen mit gesenktem Blick
In das Philisterland zurück.
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

4 Da schreibt mit finstern Amtsge-
sicht
Der Eine Relationen,
Der Andre seufzt beim Unterricht,
Und der macht Rezensionen;
Der schilt die sünd'ge Seele aus,
Und der flickt ihr verfallnes Haus!
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

...

Eugen Höfling,

Malnova vi studenta glor'

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

1 Malnova vi studenta glor',
Vi gaja kaj libera!
Nun longe vi jam pasis for,
Vi temp' de vivo vera!
Ĉirkaŭrigardas vane mi,
Ne vidas spuron mi de ĝi.
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!²

2 La ĉapon kovras polvo
jam,
La vesto diseriĝis,
Ne brilas la batil-ornam',
La klingo jam rustiĝis.
Ne sonas plu la trink-
kantad',
Ne plu rapir- kaj spron-
sonad'!
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!

3 Ho, kie estas ĉiuj la
ŝercemaj kuntrinkantoj?
Similaj estis ili ja
al reĝoj kaj regantoj! –
Retiris sin sen iluzi'
en filistrujon tiuj ĉi.
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!

4 Jen skribas kiel oficist'
Raporton iu ulo,
Alia estas instruist',
Alia gazetulo.
Predikas iu kun persist',
kaj plia estas kuracist'.
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!

...

Eugen Höfling,

Verda stelo

tradukita de N. N. 14

1. En tiu ĉi solena hor'
eksonas nia kanto,
por ke ekflamo ĉiu kor'
por nia Esperanto!
La lingvo, kiu ligas nin
kaj kiu kunfratigas nin,
por alta sankta celo
de nia verda stelo!

2. Amikoj, alten tenu vi
la signon de l'espero
neniam forgesante pri
la amo kaj la vero!
Ekjuru, ke vi ĝis la mort',
eĉ dum plej malfeliĉa sort',
laboros por la celo
de nia verda stelo!

3. Fidelaj estu al la ĵur',
neniam flankiĝante,
ĉar ni per unueco nur
ekvenkos batalante!
Batalo ne timigu nin,
kontraŭe, ĉi freŝigu nin
por alta sankta celo
de nia verda stelo!

4. Se kiam foje vin labor'
tro forte vin lacigos,
memoru, ke plezura hor'
vin certe revivigos!
Ni estu tial gajaj nun,
eĉ se briladas nek la sun',
nek luno sur ĉielo:
Ekbrilu verda stelo!

...

²aŭ pli laŭvorte tradukite:Afer-ŝanĝiĝo kia!

5 Allein das rechte Burschenherz
Kann nimmermehr erkalten.
Im Ernste wird, wie hier im Scherz,
Der rechte Sinn stets walten;
Die alte Schale nur ist fern,
Geblieben ist uns doch der Kern,
Und den laßt fest uns halten!
Und den laßt fest uns halten!

5 Sed brava kun-studenta
kor'
Neniam malvarmiĝas,
La amikec' ne iĝas for,
ĝi re-efektiviĝas.
La ŝelo nur, ŝanĝiĝis ĝi,
Interne restis samaj ni.
Je l' kerno ni teniĝas.
Je l' kerno ni teniĝas.

5. Sed ankaŭ ne forgesu ni
la ĉarmajn virinetojn,
ĉar ili al la harmoni'
donacas la rozetojn!
Vivegu ĉiu belulin'
akompananta gaje nin
sur vojo al la celo
de nia verda stelo!

6 Drum, Freunde, reichet euch die
Hand,
Damit es sich erneue,
Der alten Freundschaft heil'ges Band,
Das alte Band der Treue.
Klingt an und hebt die Gläser hoch,
Die alten Burschen leben noch,
Noch lebt die alte Treue!
Noch lebt die alte Treue!

6 La manojn nun ekprenu vi,
Por ke la amikeco
Sin renovigu inter ni,
La lig' de l' fideleco!
Tintigu nun la glasojn vi,
Ĉar vivas ja ankoraŭ ni
Kaj nia fideleco!
Kaj nia fideleco!

6. Kaj fine nun el tuta kor'
dum flirtas la standardo,
dum tintas glasoj laŭ la
mor'
elkriu ni kun ardo:
Ĝis eterniĝos nia rond',
ĝis ruiniĝos nia mond'
vivegu nia celo,
vivegu verda stelo!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
EUGEN HÖFLING (*1808 – †1880).*

*MR-407-3 / Arg-44-88 (2003-10-21
00:14:19)*

*Origina germanalingva teksto de EU-
GEN HÖFLING (1808 – 1880) Infor-
mojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni
trovas en: [http://www.acronet.net/
~robokopp/Lieder/dreugho.html](http://www.acronet.net/~robokopp/Lieder/dreugho.html)*

*Traduko de la Germana poemo
“O alte Burschenherrlichkeit”
de EUGEN HÖFLING (*1808 –
†1880) en Esperanton de
MANFREDO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 2003-09-21.

*MR-407-3a / Arg-44-89 (2003-
11-20 10:19:41)*

*Verkita en 1825 de Eügen' Ho-
jfling' (Eugen Höfling) en Mar-
burgo, Germanio. Esperantigis:
Manfredo Ratislavo (Manfred
Retzlaff, (1938 -) en 2003-
09-21*

*Traduko de la Germana poe-
mo “O alte Burschenherrlich-
keit” de EUGEN HÖFLING
(*1808 – †1880) en Esperan-
ton de N. N. 14.*

*Arg-44-926 (2008-10-05
22:35:21)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopi-
is tiun ĉi kanton el la kaje-
ro “Kelkaj ŝatataj kantoj, el-
donitaj de Kolding Esperanto
Klub”. Mi ricevis fotokopion
de tiu kant-libreto de la dana
samideano Lars Kromann. Li
trovis tiun kant-libreton en la
arkivo de la dana s-ano Gu-
stav Kühlmann. La verkinto
kaj la dato ne estis indikita.
Estis notita nur, ke la kan-
to kanteblas laŭ la germana
studenta kanto “O alte Bur-
schenherrlichkeit”.*